

## 历代志上第二十七章译文对照

### 【代上二十七 1】

〔**和合本**〕「以色列人的族长、千夫长、百夫长和官长，都分定班次，每班是二万四千人，周年按月轮流，替换出入服侍王。」

〔**吕振中译**〕「以色列人、他们父系的族长、千夫长、百夫长、和伺候王的一切官吏、月过月、全年各月、负责一切出入班次之事的人：按他们的数目算，每一班次就有二万四千人。」

〔**新译本**〕「以色列人各家族的首领、千夫长、百夫长和服事王的所有官长，都按着他们的数目分定班次，每年按月轮班，每班有二万四千人。」

〔**现代译本**〕「以下是以色列各家族族长、率领千人和百人队伍的军官，以及担任国家行政工作的官长的名单。他们每年按月轮流值班，每一组由一位军官指挥；每组人数是两万四千名。」

〔**当代译本**〕「以色列人的族长、千夫长、百夫长和伺候王的一切官员，都分定班次，每班二万四千人，每年按月轮流值班，服事君王。」

〔**文理本**〕「以色列诸族长、千夫长、百夫长、以及有司、按其人数、分班事王、班各二万四千人、在周岁之中、每月迭为出入、」

〔**思高译本**〕「以色列子民、族长、千夫长、百夫长，以及所有的官员，都按照数目分定班次，每年按月轮流值班，事奉君王；每班二万四千人。」

〔**牧灵译本**〕「以色列子民、族长、千夫长、百夫长以及所有的官员，都按照人数分定班组，每年按月轮流值班，侍奉国王，每班二万四千人。」

### 【代上二十七 2】

〔**和合本**〕「正月第一班的班长是撒巴第业的儿子雅朔班，他班内有二万四千人。」

〔**吕振中译**〕「管理头一个月头一班的、是撒巴第业的儿子雅朔班；负责他的班的有二万四千人。」

〔**新译本**〕「负责正月第一班的，是撒巴第业的儿子雅朔班，他那一班有二万四千人。」

〔**现代译本**〕「每个月值班军官的名单如下：」

〔**当代译本**〕「第一班的班长是撒巴第业的儿子雅朔班，他的班里有二万四千人，」

〔**文理本**〕「正月首班、撒巴第业子雅朔班为班长、其班二万四千人、」

〔**思高译本**〕「正月第一军的军长是匝贝狄尔的儿子依市巴耳，他这一军有二万四千人，」

〔**牧灵译本**〕「正月第一军的军长是匝贝狄尔的儿子依市巴耳，他这一军有二万四千人，」

### 【代上二十七 3】

〔**和合本**〕「他是法勒斯的子孙，统管正月班的一切军长。」

〔吕振中译〕「他是法勒斯子孙中的首长、管理头一个月班里所有的将军。」

〔新译本〕「他是法勒斯子孙中的首领，统管正月那一班所有的军长。」

〔现代译本〕「第一月：撒巴第业的儿子雅朔班（他是属犹太支族中法勒斯宗族的一员）」

〔当代译本〕「他是法勒斯的子孙，负责在每年的第一个月当值。」

〔文理本〕「彼乃法勒斯裔、为正月班诸军长之首、」

〔思高译本〕「他是培勒兹的后代，是正月各军官的军长。」

〔牧灵译本〕「他是培勒兹的后代，是正月各军官的军长。」

#### 【代上二十七4】

〔和合本〕「二月的班长是亚哈希人朵代，还有副官密基罗，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「管理二月班的是亚哈人朵多的儿子以利亚撒（传统：亚哈希人朵代；他的班还有副官密基罗）；还有副官密基罗；他班内有二万四千人。」

〔新译本〕「负责二月那一班的是亚哈希人朵代，他那一班还有副官密基罗，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第二月：亚哈希的后代朵多（密基罗作他的副手）」

〔当代译本〕「第二班的班长是亚哈希人朵代，还有副官密基罗，他的班里有二万四千人，负责在每年的第二个月当值。」

〔文理本〕「二月之班长、亚哈希人朵代、又有军长密基罗副之、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「二月第二军的军长是阿曷亚人多待的儿子厄肋阿匝尔，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「二月第二军的军长是阿曷亚人多待，他这一军有二万四千人。」

#### 【代上二十七5】

〔和合本〕「三月第三班的班长（原文作“军长”。下同）是祭司耶何耶大的儿子比拿雅，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「三月第三班的军长是祭司耶何耶大的儿子比拿雅做首长；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「三月第三班的军长是大祭司耶何耶大的儿子比拿雅，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第三月：祭司耶何耶大的儿子比拿雅是「三十勇士」的首领」

〔当代译本〕「第三班的班长是祭司耶何耶大的儿子比拿雅，他的班里有二万四千人负责在每年的第三个月当值。」

〔文理本〕「三月三班之长、祭司耶何耶大子比拿雅、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「三月第三军的军长是大司祭约雅达的儿子贝纳雅，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「三月第三军的军长是大司祭约雅达的儿子贝纳雅，他这一军有二万四千人。」

#### 【代上二十七6】

〔和合本〕「这比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人；他班内又有他儿子暗米萨拔。」

〔吕振中译〕「这比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人；他的班还有他的儿子暗米萨拔。」

〔**新译本**〕「这比拿雅是那三十位勇士中的一位，管理那三十人；他那一班还有他的儿子暗米萨拔。」

〔**现代译本**〕「（他的儿子暗米萨拔继承他作这一组的指挥官）」

〔**当代译本**〕「比拿雅是当时的三十位勇士之一，更是三十位勇士之首；后来，他的儿子暗米萨拔继承他作班长。」

〔**文理本**〕「比拿雅在三十勇士中为最、而统辖之、其子暗米萨拔、亦在厥班、」

〔**思高译本**〕「三月第三军的军长是大司祭约雅达的儿子贝纳雅，他这一军有二万四千人。」

〔**牧灵译本**〕「贝纳雅是三十勇士之一，且为三十勇士之长；他的儿子是阿米匝巴特。」

### 【代上二十七7】

〔**和合本**〕「四月第四班的班长是约押的兄弟亚撒黑，接续他的是他儿子西巴第雅，他班内有二万四千人。」

〔**吕振中译**〕「四月第四班长是约押的兄弟亚撒黑；接续他的是他的儿子西巴第雅；负责他的班的有二万四千人。」

〔**新译本**〕「四月第四班的军长是约押的兄弟亚撒黑，接续他的是他的儿子西巴第雅；他那一班有二万四千人。」

〔**现代译本**〕「第四月：约押的弟弟亚萨黑（他的儿子西巴第雅继承他作这一组的指挥官）」

〔**当代译本**〕「第四班的班长是约押的兄弟亚撒黑，接续他的，是他儿子西巴第雅，他的班里有二万四千人，负责在每年的第四个月当值。」

〔**文理本**〕「四月四班之长、约押弟亚撒黑、其子西巴第雅继之、其班二万四千人、」

〔**思高译本**〕「三月第三军的军长是大司祭约雅达的儿子贝纳雅，他这一军有二万四千人。」

〔**牧灵译本**〕「四月第四军的军长是约阿布的兄弟阿撒耳，他以后是他的儿子则巴狄雅，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七8】

〔**和合本**〕「五月第五班的班长是伊斯拉人珊合，他班内有二万四千人。」

〔**吕振中译**〕「五月第五班那军长是伊斯拉族人珊合；负责他的班的有二万四千人。」

〔**新译本**〕「五月第五班的军长是伊斯拉人珊合，他那一班有二万四千人。」

〔**现代译本**〕「第五月：伊斯拉的后代珊合」

〔**当代译本**〕「第五班的班长是伊斯拉人珊合，他的班里有二万四千人，负责在每年的第五个月当值。」

〔**文理本**〕「五月五班之长、伊斯拉人珊合、其班二万四千人、」

〔**思高译本**〕「五月第五军的军长是依次辣黑人沙默胡特，他这一军有二万四千人。」

〔**牧灵译本**〕「五月第五军的军长是依次辣黑人沙默胡特，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七9】

〔**和合本**〕「六月第六班的班长是提哥亚人益吉的儿子以拉，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「六月第六班长是提哥亚人益吉的儿子以拉；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「六月第六班的军长是提哥亚人益吉的儿子以拉，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第六月：提哥亚人益吉的儿子以拉」

〔当代译本〕「第六班的班长是提哥亚人益吉的儿子以拉，他的班里有二万四千人，负责在每年的第六个月当值。」

〔文理本〕「六月六班之长、提哥亚人、益吉子以拉、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「六月第六军的军长是特科亚人依刻士的儿子依辣，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「六月第六军的军长是特科亚人依刻士的儿子依辣，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 10】

〔和合本〕「七月第七班的班长是以法莲族比伦人希利斯，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「七月第七班长是以法莲子孙中比伦人希利斯；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「七月第七班的军长是以法莲子孙中比伦人希利斯，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第七月：以法莲支族比伦人希利斯」

〔当代译本〕「第七班的班长是以法莲族比伦人希利斯，他的班里有二万四千人，负责在每年的第七个月当值。」

〔文理本〕「七月七班之长、以法莲族、比伦人希利斯、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「七月第七军的军长是厄弗辣因的后裔帕耳提人赫肋兹人，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「七月第七军的军长是厄弗辣因的后裔帕耳提人赫肋兹，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 11】

〔和合本〕「八月第八班的班长是谢拉族户沙人西比该，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「八月第八班长是谢拉族户沙人西比该；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「八月第八班的军长是谢拉家族户沙人西比该，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第八月：户沙人西比该（他是属犹太支族中谢拉宗族的一员）」

〔当代译本〕「第八班的班长是谢拉族户沙人西比该，他的班里有二万四千人，负责在每年的第八个月当值。」

〔文理本〕「八月八班之长、谢拉族、户沙人西比该、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「八月第八军的军长是则辣黑族胡沙人息贝开，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「八月第八军的军长是则辣黑族胡沙人息贝开，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 12】

〔和合本〕「九月第九班的班长是便雅悯族亚拿突人亚比以谢，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「九月第九班长是便雅悯族亚拿突人亚比以谢；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「九月第九班的军长是便雅悯支派亚拿突人亚比以谢，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第九月：便雅悯支族亚拿突人亚比以谢」

〔当代译本〕「第九班的班长是便雅悯族亚拿突人亚比以谢，他的班里有二万四千人，负责在每年的第九个月当值。」

〔文理本〕「九月九班之长、便雅悯族、亚拿突人亚比以谢、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「九月第九军的军长是本雅明足阿纳托特人阿彼厄则尔，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「九月第九军的军长是本雅明族阿纳托特人阿彼厄则尔，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 13】

〔和合本〕「十月第十班的班长是谢拉族尼陀法人玛哈莱，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「十月第十班长是谢拉族尼陀法人玛哈莱；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「十月第十班的军长是谢拉家族尼陀法人玛哈莱，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第十月：尼陀法人玛哈莱（他是属谢拉宗族的一员）」

〔当代译本〕「第十班的班长是谢拉族尼陀法人玛哈莱，他的班里有二万四千人，负责在每年的第十个月当值。」

〔文理本〕「十月十班之长、谢拉族、尼陀法人玛哈莱、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「十月第十军的军长是则辣黑族乃托法人玛哈赖，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「十月第十军的军长是则辣黑族乃托法人玛哈赖，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 14】

〔和合本〕「十一月第十一班的班长是以法莲族比拉顿人比拿雅，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「十一月第十一班长是以法莲子孙中比拉顿人比拿雅；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「十一月第十一班的军长是以法莲子孙中的比拉顿人比拿雅，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第十一月：以法莲支族比拉顿人比拿雅」

〔当代译本〕「第十一班的班长是以法莲族比拉顿人比拿雅，他的班里有二万四千人，负责在每年的第十一个月当值。」

〔文理本〕「十一月十一班之长、以法莲族、比拉顿人比拿雅、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「十一月第十一军的军长是厄弗辣因的后裔丕辣通人贝纳雅，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「十一月第十一军的军长是厄弗辣因的后裔丕辣通人贝纳雅，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 15】

〔和合本〕「十二月第十二班的班长是俄陀聂族尼陀法人黑玳，他班内有二万四千人。」

〔吕振中译〕「十二月第十二班长是俄陀聂族尼陀法人黑玳；负责他的班的有二万四千人。」

〔新译本〕「十二月第十二班的军长是俄陀聂家族尼陀法人黑玳，他那一班有二万四千人。」

〔现代译本〕「第十二月：尼陀法人黑玳（他是俄陀聂的后代）」

〔当代译本〕「第十二班的班长是俄陀聂族尼陀法人黑玳，他班里有二万四千人，负责在每年的第十

二个月当值。」

〔文理本〕「十二月十二班之长、俄陀聂族、尼陀法人黑玳、其班二万四千人、」

〔思高译本〕「十二月第十二军的军长是敖特尼耳族乃托法人赫耳特，他这一军有二万四千人。」

〔牧灵译本〕「十二月第十二军的军长是敖特尼耳族乃托法人赫耳待，他这一军有二万四千人。」

### 【代上二十七 16】

〔和合本〕「管理以色列众支派的记在下面：管流便人的是细基利的儿子以利以谢；管西缅人的是玛迦的儿子示法提雅；」

〔吕振中译〕「管理以色列众族派的记在下面；管如便人的是细基利的儿子以利以谢做长官；管西缅人的是玛迦的儿子示法提雅；」

〔新译本〕「掌管以色列各支派的记在下面：流本支派的首领是细基利的儿子以利以谢；西缅支派的首领是玛迦的儿子示法提雅；」

〔现代译本〕「以下是以色列各支族行政官的名单：吕便支族：细基利的儿子以利以谢 西缅支族：玛迦的儿子示法提雅」

〔当代译本〕「以色列各族的领袖的名字记在下面：吕便人的领袖是细基利的儿子以利以谢。西缅人的领袖是玛迦的儿子示法提雅。」

〔文理本〕「统辖以色列支派者如左、辖流便人者、细基利子以利以谢、辖西缅人者、玛迦子示法提雅、」

〔思高译本〕「以色列各支派的首领：勒乌本子孙的首领是齐革黎的儿子厄里厄则尔；西默盎子孙的首领是玛加的儿子舍法提雅；」

〔牧灵译本〕「以色列各支派的首领：勒乌本人的首领是齐革黎的儿子厄里厄则尔；西默盎人的首领是玛加的儿子舍法提雅；」

### 【代上二十七 17】

〔和合本〕「管利未人的是基母利的儿子哈沙比雅；管亚伦子孙的是撒督；」

〔吕振中译〕「管利未人的是基母利的儿子哈沙比雅；管亚伦子孙的是撒督；」

〔新译本〕「利未支派的首领是基母利的儿子哈沙比雅；亚伦子孙的首领是撒督；」

〔现代译本〕「利未支族：基母利的儿子哈沙比雅 亚伦支族：撒督」

〔当代译本〕「利未人的领袖是基母利的儿子哈沙比雅。亚伦子孙的领袖是撒督。」

〔文理本〕「辖利未人者、基母利子哈沙比雅、辖亚伦子孙者撒督、」

〔思高译本〕「肋未子孙的首领是刻慕耳的儿子哈沙彼雅；亚郎子孙的首领是匝多克；」

〔牧灵译本〕「肋未人的首领是刻慕耳的儿子哈沙彼雅；亚郎子孙的首领是匝多克；」

### 【代上二十七 18】

〔和合本〕「管犹大人的是大卫的一个哥哥以利户；管以萨迦人的是米迦勒的儿子暗利；」

〔吕振中译〕「管犹大人的是大卫一个哥哥以利户；管以萨迦人的是米迦勒的儿子暗利；」

〔新译本〕「犹大支派的首领是大卫的哥哥以利户；以萨迦支派的首领是米迦勒的儿子暗利；」

〔现代译本〕「犹大支族：大卫王的哥哥以利户 以萨迦支族：米迦勒的儿子暗利」

〔当代译本〕「犹大人的领袖是大卫的一位哥哥以利户。以萨迦人的领袖是米迦勒的儿子暗利。」

〔文理本〕「辖犹大人者、大卫兄以利户、辖以萨迦人者、米迦勒子暗利、」

〔思高译本〕「犹大子孙的首领是达味的一个兄弟厄里雅布；依撒加尔子孙的首领是米加耳的儿子敖默黎；」

〔牧灵译本〕「犹大子孙的首领是达味的一个兄弟厄里雅布；依撒加尔子孙的首领是米加耳的儿子敖默黎；」

### 【代上二十七 19】

〔和合本〕「管西布伦人的是俄巴第雅的儿子伊施玛雅；管拿弗他利人的是亚斯列的儿子耶利摩；」

〔吕振中译〕「管西布伦人的是俄巴第雅的儿子伊施玛雅；管拿弗他利人的是亚次列的儿子耶利摩；」

〔新译本〕「西布伦支派的首领是俄巴第雅的儿子伊施玛雅；拿弗他利支派的首领是亚斯列的儿子耶利摩；」

〔现代译本〕「西布伦支族：俄巴第雅的儿子伊施玛雅 拿弗他利支族：亚斯列的儿子耶利摩」

〔当代译本〕「西布伦人的领袖是俄巴第雅的儿子伊施玛雅。拿弗他利人的领袖是亚斯列的儿子耶利摩。」

〔文理本〕「辖西布伦人者、俄巴第雅子伊施玛雅、辖拿弗他利人者、亚斯列子耶利摩、」

〔思高译本〕「则步隆子孙的首领是敖巴狄雅的儿子依市玛雅；纳斐塔里子孙的首领是阿黎耳 的儿子耶黎摩特；」

〔牧灵译本〕「则步隆子孙的首领是敖巴狄雅的儿子依市玛雅；纳斐塔里子孙的首领是阿则黎耳的儿子耶黎摩特；」

### 【代上二十七 20】

〔和合本〕「管以法莲人的是阿撒细雅的儿子何细亚；管玛拿西半支派的是毗大雅的儿子约珥；」

〔吕振中译〕「管以法莲人的是阿撒细雅的儿子何细亚；管玛拿西半族派的是昆大雅的儿子约珥；」

〔新译本〕「以法莲支派的首领是阿撒细雅的儿子何细亚；玛拿西半个支派的首领是毗大雅的儿子约珥；」

〔现代译本〕「以法莲支族：阿撒细雅的儿子何细亚」

〔当代译本〕「以法莲人的领袖是阿撒细雅的儿子何细亚。玛拿西半族的领袖是昆大雅的儿子约珥。」

〔文理本〕「辖以法莲人者、阿撒细雅子何细亚、辖玛拿西半支派者、毗大雅子约珥、」

〔思高译本〕「厄弗辣因子孙的首领是阿匝齐雅的儿子曷舍亚；默纳协半支派子孙的首领是培达雅的儿子约厄耳；」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因子孙的首领是阿匝齐雅的儿子曷舍亚；默纳协半支派子孙的首领是培达雅的

儿子约厄耳；」

### 【代上二十七 21】

〔**和合本**〕「管基列地玛拿西那半支派的是撒迦利亚的儿子易多；管便雅悯人的是押尼珥的儿子雅西业；」

〔**吕振中译**〕「管基列地玛拿西那一半的是撒迦利亚的儿子易多；管便雅悯人的是押尼珥的儿子雅西业；」

〔**新译本**〕「基列地玛拿西那半个支派的首领是撒迦利亚的儿子易多；便雅悯支派的首领是押尼珥的儿子雅西业；」

〔**现代译本**〕「西玛拿西支族：比大雅的儿子约珥 东玛拿西支族：撒迦利亚的儿子易多 便雅悯支族：押尼珥的儿子雅西业」

〔**当代译本**〕「作基列地玛拿西另外半族领袖的是撒迦利亚的儿子易多。便雅悯人的领袖是押尼珥的儿子雅西业。」

〔**文理本**〕「辖居基列之玛拿西半支派者、撒迦利雅子易多、辖便雅悯人者、押尼珥子雅西业、」

〔**思高译本**〕「基肋阿得地方默纳协另半支派子孙的首领是则加黎雅的儿子依多；本雅明子孙的首领是阿贝乃尔的儿子雅息耳；」

〔**牧灵译本**〕「基肋阿得地方默纳协另半支派子孙的首领是则加黎雅的儿子依多；本雅明子孙的首领是阿贝乃尔的儿子雅息耳；」

### 【代上二十七 22】

〔**和合本**〕「管但人的是耶罗罕的儿子亚萨列。以上是以色列众支派的首领。」

〔**吕振中译**〕「管但人的是耶罗罕的儿子亚萨列。以上这些人是以色列众族派的首领。」

〔**新译本**〕「但支派的首领是耶罗罕的儿子亚萨列。以上这些人是以色列各支派的领袖。」

〔**现代译本**〕「但支族：耶罗罕的儿子亚萨列」

〔**当代译本**〕「但人的领袖是耶罗罕的儿子亚萨列。以上这些人就是以色列各族的领袖。」

〔**文理本**〕「辖但人者、耶罗罕子亚萨列、以上所载、皆以色列诸支派之长、」

〔**思高译本**〕「丹子孙的首领是耶洛罕的儿子阿匝勒耳；以上是以色列各支派的首领。」

〔**牧灵译本**〕「丹子孙的首领是耶洛罕的儿子阿匝勒耳；以上是以色列各支派的首领。」

### 【代上二十七 23】

〔**和合本**〕「以色列人二十岁以内的，大卫没有记其数目，因耶和华曾应许说：必加增以色列人如天上的星那样多。」

〔**吕振中译**〕「以色列人二十岁和以下的、大卫没有记起他们的数目来，因为永恒主曾经说过要增加以色列人如同天上的星那么多。」

〔**新译本**〕「以色列人二十岁以下的，大卫都没有登记他们的数目，因为耶和华曾经说过要增添以色

列人的数目，好像天上的星那样多。」

〔**现代译本**〕「大卫王没有调查二十岁以下人民的数目，因为上主曾经许诺要使以色列人的数目像天上的星星那么多。」

〔**当代译本**〕「大卫在全国数点人数的时候，并没有把二十岁或以下的以色列人包括在内，因为神曾经答应要增加以色列的人数，叫他们好像天上的星那样多。」

〔**文理本**〕「以色列人二十岁以下者、大卫未核其数、盖耶和华曾云、必增以色列人、如天星之多、」

〔**思高译本**〕「二十岁以下的，达味皆未予以统计，因为上主曾应许过使以色列的人数多如天上的星辰。」

〔**牧灵译本**〕「二十岁以下的，达味未予以统计，因为雅威曾应许过要使以色列的人数多如天上的星辰。」

### 【代上二十七 24】

〔**和合本**〕「洗鲁雅的儿子约押动手数点，当时耶和华的烈怒临到以色列人，因此没有点完，数目也没有写在大卫王记上。」

〔**吕振中译**〕「洗鲁雅的儿子约押开始数它，只因为了这事、就有永恒主的震怒临到了以色列人，故此没有数完；其数目也没有写上大卫王记上。」

〔**新译本**〕「洗鲁雅的儿子约押开始数点，但还没有完成，为了这事耶和华的忿怒就临到以色列人身上，所以以色列的人数没有记在大卫王的年录上。」

〔**现代译本**〕「约押（母亲是洗璐雅）开始调查户口，但没有查完。神因着这件户口调查的事惩罚以色列，所以最后的总数没有登记在大卫王的官方记录上。」

〔**当代译本**〕「洗鲁雅的儿子约押曾经动手作统计；但是，为了这事，神的烈怒就临到以色列人的身上，所以，并没有完成统计，因此，也就没有办法把数目记在大卫王的史记上。」

〔**文理本**〕「洗鲁雅子约押始核之而未竟、且因此事震怒临及以色列、其数不加载大卫王纪、」

〔**思高译本**〕「责鲁雅的儿子约阿布开始统计过，但是没有完成，因为上主曾向以色列大发忿怒，故此人口数字也没有载在达味王实录上。」

〔**牧灵译本**〕「责鲁雅的儿子约阿布开始统计，但是没有完成，因为上主因这次人口普查而惩罚以色列，所以最后的统计数字没有载在达味王实录上。」

### 【代上二十七 25】

〔**和合本**〕「掌管王府库的是亚迭的儿子押斯马威；掌管田野城邑村庄保障之仓库的是乌西雅的儿子约拿单；」

〔**吕振中译**〕「管理王府库的是亚迭的儿子押斯马威；管理田野、城市、村子、谯楼的仓库的、是乌西雅的儿子约拿单；」

〔**新译本**〕「管理王的库房的，是亚迭的儿子押斯马威；管理郊野、城市、乡村和望楼的仓库的，是乌西雅的儿子约拿单；」

〔现代译本〕「以下是王室财产行政官的名单：」

〔当代译本〕「管理君王府库的是亚迭的儿子押斯马威。管理田野、城市、村庄和堡垒里面的仓库是乌西雅的儿子约拿单。」

〔文理本〕「亚垒子押斯马威掌王府库、乌西雅子约拿单掌郊邑村堡之仓、」

〔思高译本〕「掌管军王府库的是阿狄耳的儿子阿次玛委特；掌管郊邑、村堡、货仓的是乌齐雅的儿子约纳堂；」

〔牧灵译本〕「掌管君王府库的是阿狄耳的儿子阿次玛委特；管理郊邑、村堡中货仓的是乌齐雅的儿子约纳堂；」

### 【代上二十七 26】

〔和合本〕「掌管耕田种地的是基绿的儿子以斯利；」

〔吕振中译〕「管理作田工而耕地的、是基绿的儿子以斯利；」

〔新译本〕「管理耕田种地的，是基绿的儿子以斯利；」

〔现代译本〕「管理王室仓库的是亚迭的儿子押斯威。管理地方仓库的是乌西雅的儿子约拿单」

〔当代译本〕「基绿的儿子以斯利就负责管理耕田种地的人。」

〔文理本〕「基绿子以斯利辖耕田之农人、」

〔思高译本〕「掌管耕田种地农人的是革路布的儿子厄次黎；」

〔牧灵译本〕「掌管耕田种地农人的是革路布的儿子厄次黎；」

### 【代上二十七 27】

〔和合本〕「掌管葡萄园的是拉玛人示每；掌管葡萄园酒窖的是实弗米人撒巴底；」

〔吕振中译〕「管理葡萄园的是拉玛人示每；管理供给酒窖之葡萄园出产的、是实弗米人撒巴底；」

〔新译本〕「管理葡萄园的，是拉玛人示每；管理园里酒库的，是实弗米人撒巴底；」

〔现代译本〕「管理农场劳工的是基绿的儿子以斯利」

〔当代译本〕「管理葡萄园的是拉玛人示每。管理葡萄园酒窖的是实弗米人撒巴底。」

〔文理本〕「拉玛人示每掌葡萄园、实弗米人撒巴底掌葡萄园之酒窖、」

〔思高译本〕「掌管葡萄园的是辣玛人史米；掌管葡萄园内酒仓的是史斐米人匝贝狄；」

〔牧灵译本〕「掌管葡萄园的是辣玛人史米；管葡萄园内酒仓的是史斐米人匝贝狄；」

### 【代上二十七 28】

〔和合本〕「掌管高原橄榄树和桑树的是基第利人巴勒哈南；掌管油库的是约阿施；」

〔吕振中译〕「管理低原橄榄树和无花果属桑树的、是基第利人巴力哈南；管理油库的是约阿施；」

〔新译本〕「管理高原橄榄树和桑树的，是基第利人巴力·哈南；管理油库的，是约阿施；」

〔现代译本〕「管理葡萄园的是拉玛人示每。管理酒窖的是实弗米人撒巴底」

〔当代译本〕「管理平原的橄榄树和无果树的是基第利人巴勒哈南。管理油仓的是约阿施。」

〔文理本〕「基第利人巴勒哈南掌平原之橄榄桑树、约阿施掌油窖、」

〔思高译本〕「掌管平原的橄榄园和无花果园的是革德尔人巴耳哈南；掌管油库的是约阿士；」

〔牧灵译本〕「掌管平原的橄榄园和无花果园的是革德尔人巴耳哈南；管油库的是约阿士；」

### 【代上二十七 29】

〔和合本〕「掌管沙仑牧放牛群的是沙仑人施提賚；掌管山谷牧养牛群的是亚第賚的儿子沙法；」

〔吕振中译〕「管理在沙仑牧放之牛群的、是沙仑人施提賚；管理山谷中牛群的是亚第賚的儿子沙法；」

〔新译本〕「管理在沙仑牧放的牛群的，是沙仑人施提賚；管理在山谷的牛群的，是亚第賚的儿子沙法；」

〔现代译本〕「管理橄榄树和桑树（在西边山脚下）的是基第利人巴勒哈南 管理橄榄油库的是约阿施」

〔当代译本〕「管理沙仑牛群的是沙仑人施提賚。管理山谷中牛群的是亚第賚的儿子沙法。」

〔文理本〕「沙仑人施提賚掌牧于沙仑之牛群、亚第賚子沙法掌牧于谷中之牛群、」

〔思高译本〕「掌管仔沙龙平原所牧放的牛群的是沙龙人史特赖；掌管在山谷中所牧放的牛群的是阿德来的儿子沙法特；」

〔牧灵译本〕「掌管在沙龙平原所牧放的牛群的是沙龙人史特赖；掌管在山谷中所牧放的牛群的是阿德来的儿子沙法特；」

### 【代上二十七 30】

〔和合本〕「掌管驼群的是以实玛利人阿比勒；掌管驴群的是米仑人耶希底亚；掌管羊群的是夏甲人雅悉。」

〔吕振中译〕「管理骆驼的是以实玛利人阿比勒；管理驴群的是米仑人耶希底亚；管理羊群的是夏甲人雅悉。」

〔新译本〕「管理骆驼的，是以实玛利人阿比勒；管理驴群的，是米仑人耶希底亚；」

〔现代译本〕「管理沙仑平原的牛群的是沙仑人施提賚 管理山谷中的牛群的是亚第来的儿子沙法」

〔当代译本〕「管理骆驼群的是以实玛利人阿比勒。管理驴群的是米仑人耶希底亚。管理羊群的是夏甲人雅悉。」

〔文理本〕「以实玛利人阿比勒掌驼群、米仑人耶希底亚掌驴群、夏甲人雅悉掌羊群、」

〔思高译本〕「掌管骆驼的是依市玛耳人敖彼耳；掌管驴群的是默洛诺特人耶赫狄雅；」

〔牧灵译本〕「掌管骆驼的是依市玛耳人敖彼耳；掌管驴群的是默洛诺特人耶赫狄雅；」

### 【代上二十七 31】

〔和合本〕「这都是给大卫王掌管产业的。」

〔吕振中译〕「以上这些人是大卫王活财物的管理主任。」

〔新译本〕「管理羊群的，是夏甲人雅悉。以上这些人都是给大卫王管理产业的官员。」

〔现代译本〕「管理骆驼群的是以实玛利人阿比勒 管理驴群的是米仑人耶希底亚 管理羊群的是夏甲人雅悉」

〔当代译本〕「以上这些人都是替大卫王管理产业的。」

〔文理本〕「以上所载、皆掌大卫王之所有、」

〔思高译本〕「掌管骆驼的是依市玛耳人敖彼耳；掌管驴群的是默洛诺特人耶赫狄雅；」

〔牧灵译本〕「掌管羊群的是哈革尔人雅齐次：以上是掌管达味王财产的主管。」

### 【代上二十七 32】

〔和合本〕「大卫的叔叔约拿单作谋士，这人有智慧，又作书记。哈摩尼的儿子耶歇作王众子的师傅，」

〔吕振中译〕「大卫的侄儿约拿单做参谋；这人很精明、兼做秘书；哈摩尼的儿子耶歇做王子们的师傅；」

〔新译本〕「大卫的叔父约拿单是一个谋士；这人很有智慧，又是一个经学家；哈摩尼的儿子耶歇是王众子的老师。」

〔现代译本〕「大卫王的叔父约拿单是一个精明的顾问，也是一个学者。他和哈摩尼的儿子耶歇负责王子们的教育。」

〔当代译本〕「大卫的叔父约拿单是参谋兼书记，他是个非常聪明机智的人。哈摩尼的儿子耶歇是王众子的老师。」

〔文理本〕「大卫叔约拿单有聪慧、为谋士、兼缮写、哈摩尼子耶歇伴王诸子、」

〔思高译本〕「达味的叔父约纳堂作参事，这人有智慧，又有学问，他与哈革摩尼的儿子耶希耳教导君王的儿子；」

〔牧灵译本〕「达味的叔父约纳堂作参事。他有智慧，又有学问。哈革摩尼的儿子耶希耳教导国王的儿子；」

### 【代上二十七 33】

〔和合本〕「亚希多弗也作王的谋士，亚基人户筛作王的陪伴。」

〔吕振中译〕「亚希多弗也做王的参谋；亚基人户筛做王的心腹；」

〔新译本〕「亚希多弗也是王的谋士；亚基人户筛是王的朋友；」

〔现代译本〕「亚希多弗是王的顾问。亚基人户筛是王的朋友和参谋。」

〔当代译本〕「亚希多弗也是王的参谋。亚基人户筛是王的私人顾问。」

〔文理本〕「亚希多弗为王谋士、亚基人户筛为王之友、」

〔思高译本〕「阿希托费耳为君王的顾问；阿尔基人胡瑟为君王的朋友；」

〔牧灵译本〕「阿希托费耳为国王的顾问；阿尔基人胡瑟为国王的朋友；」

### 【代上二十七 34】

〔和合本〕「亚希多弗之后，有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他，接续他作谋士。约押作王的元帅。」

〔吕振中译〕「亚希多弗之后有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他接续他做参谋；约押做王的军长。」

〔新译本〕「亚希多弗以后，有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他，接续他作谋士；约押作王的元帅。」

〔现代译本〕「亚希多弗死后，亚比亚他和比拿雅的儿子耶何耶大作顾问。约押作王家军队的统帅。」

〔当代译本〕「继亚希多弗以后，又有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他接续他作参谋。约押是军队的元帅。」

〔文理本〕「亚希多弗没后、比拿雅子耶何耶大、及亚比亚他继其职、约押为王之军长、」

〔思高译本〕「继阿希托费耳之后的是贝纳雅的儿子约雅达和厄耳雅塔；约阿布为君王军队的元帅。」

〔牧灵译本〕「继阿希托费耳之后的是贝纳雅的儿子约雅达和厄贝雅塔尔；约阿布为国王军队的元帅。」